

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

## 1 Ch. 7 Wiriwiri Kau Ana – Crete: Coming of Age (Kiriti: Te Pakeketanga)

2

3

### Wharangi 132

4

5 **1941**

6 **Aperire**

7

8 25 Taenga atu o te Māori Battalion ki Suda Bay, Crete

9

10 **Mei**

11

12 20 Ka tīmata te whakaekenga topa ki Tiamana

13 22 Ka whai te 28 me te 20 kia hoki mai te papa rererangi o Maleme

14 24 Hokinga whakamuri ki Suda Bay

15 27 Whawhai pēneti ki 42<sup>nd</sup> Street

16 28 Hokinga whakamuri ki runga White Mountains ki Sphakia

17 31 Whakarereanga mai o te Battalion. Ka noho a ‘Suicide Company’

18 hei rōpū tiaki ā-muri.

19

20 **Hune**

21

22 2 Whakarereanga mai o te ope tiaki ā-muri

23

24

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Wh. 133 Ngā Tama Toa

2

3 **WIRIWIRI KAU ANA**

4 **CRETE: COMING OF AGE (KIRITI: TE**

5 **PAKEKETANGA)**

6

7

Wh. 134 Ngā Tama Toa

8

9 *Kei Ingarangi . . . i moemoeā ahau i tētahi whenua matou, he kiripango*  
10 *ngā kainoho. Maru ana te rangi i te tinirau o ngā hekerangi me ngā*  
11 *paihikara tākai.* Harry Mackey 1984.

12

13

14 **NOHO TĀREWA**

15 Ko Crete tētahi tohu whakahirahira i roto i te hītori o 28. Koia nā te

16 kāinga i hangaia e ngā hoia Māori te whakaaturanga he hoariri

17 whakamataku rātou mō te whawhai pātata. Koia nei anō te wāhi pakanga

18 i whakarerea e ngā āpiha manawhakahaere me ētahi ake hoa whawhai, a

19 rātou āwangawanga mō te toa o te 28 hei wae pakanga ki te mura o te ahi.

20

21 E rua tekau mā whā mano ngā tangata, kei roto ko ngā hoia Māori e 70, i

22 nekehia mai i Greece ki Egypt, me te 16,000, ki te moutere o Crete. I roto

23 ano i a rātou, āhua 500 ngā mema o te 28. I whakaritea hoki ko Crete te

24 wāhi whakahuihui i ngā hoia i whakawehea mai, mō ngā rā e rua, e toru

25 rānei, ka haere atu ki Egypt. Ko ētahi ake hoia, i wehe atu ki Greece, i

26 puta mai ki te moutere, i ngā rā me ngā wiki whai muri mai. Ka kautehia

27 te āhua 100 ngā hoia tautoko, i hopua ki Kalamata, tāpiri atu ki a rātou i

28 mate, i taotū rānei, e 200 te whakaitinga hoia o te 28, ki tā te wā i tae

29 tuatahi atu rātou ki Greece.

30

31 I ngā rā mutunga o Aperire 1941, ka hoatutia te mana whakahaere o ngā

32 hoia katoa i runga i te moutere, ki a Freyberg, ka whakamōhiohia ko

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Creforce, me te whakahau me whakakaha i a rātou hei pupuri i te moutere  
2 o Crete. Ka kitea e te 28 ko rātou, tētahi wahanga o te rōpū hoia, 42,000,  
3 ā, ko ētahi ake e tāpiri ana ki te 7700 o Aotearoa, he hoia British, he  
4 Australians, he Palestinians, he Greeks. He nui, he maha rawa atu ngā  
5 taonga e hiahia ana e tēnei rōpū hoia, he pū, he matā, he waka, me ngā  
6 taonga pāho. Ētahi o ngā taonga nei ka kawea tere atu mā runga kaupuke,  
7 ahakoa e kore te rōpū o Creforce e whiwhi i ngā taonga katoa e taea te  
8 tiaki pupuri i te moutere, mai i te hoariri.

9

10 I runga i ngā pārongo, kua whakamōhiohia mai e te rōpū rangahau British,  
11 a ULTRA, mō te mahere whawhai hoariri, ka whakanōhia e Freyberg āna  
12 rōpū hoia ki te taha o ngā papa taunga waka rere tokotoru kei runga i te  
13 moutere. Te mahi a ngā hoia o Aotearoa he tiaki i te taha uru o Crete. I  
14 hoatutia te mahi tiaki i te taunga waka rere o Maleme ki 5 Brigade, ki raro  
15 i a Brigadier Hargest. I te noho tōpū rātou ki tētahi wāhi, e 6 maero te roa,  
16 atu ki Plataniās.

17

18 I raro i te mana whakahaere a Lieutenant Geoffrey (ā-muri ko Tā  
19 Geoffrey) Cox, ka haere hāngai atu te Battalion ki te wāhi o te papa waka  
20 rere o Maleme. Mārama ana ki te āpiha Pākehā taitama nei, te pakari o  
21 ngā hoia Māori. I maumahara ia ‘Tere tonu te hiko i a ngā Māori, ka uaua  
22 hoki mōku ki te whakapiri atu, ka miharo ki te whakahautanga a Dittmer  
23 kia tū katoa mātou, ā, ka whakatā.’

24

25 I tau a C Company ki tētahi wāhi ki runga ake o te taha teitei, o te awa o  
26 Plataniās. Ka karia e ngā hoia ngā rua ahakoa te iti o ngā hāpara, a rātou  
27 matarere, me ngā potae tini; te haerere ki runga i ngā huarahi nanekoti  
28 kia matatau ai ratou ki te whenua, ki te ako i ngā tikanga whawhai, me te

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 parakitihi i ngā tikanga patu hoariri. I runga anō i tā ratou wāhi noho ka  
2 ahei rātou ki te horoi tinana, te horoi kākahu, me te tango wai inu.

3

4

## Wh.135 Ngā Tama Toa

5

(Diagram Map showing units deployed around Maleme Airfield)

6

I taka mai te mahi uaua, te tiaki i te papa waka rere o Maleme, me Kazkavia Hill, ki

7

22 Battalion. I te papa waka rere i kitea e rātou te kohinga momo kaimahi whenua o te

8

British RAF, ngā hēramana o te Royal Navy, me ngā gunners o ngā Royal Marines

9

me te Fleet Air Arm. I te mea kei raro kē ēnei momo rōpū i te mana whakahaere o a

10

rātou ake kaihautū mātāmua, kahore he kaiwhakahaere mō ngā rōpū katoa i Maleme.

11

12 Ko nga whakaaro, e kore ngā hoia o Headquarters Company e whaiwahi

13 ki te whawhai, engari i runga i te kore taonga, me te rahi o te wāhi hei

14 tiaki ma te Battalion, ka hangaia tētahi wāhanga o te kamupene nei hei

15 rōpū mau pū. I roto i ngā wiki e ahua ana ki te whawhai, ka pā atu te mate

16 tikotiko ki runga i te Division. Ka mauria a Captain Scott ki te hohipera,

17 ka riro ki a Parekura Tureia te mana whakahaere i a C Company.

18

## 19 **TOMONGA: 20 MEI**

20 Mai i te 14 o Mei te tīmatanga o ngā waka rere hoariri ki te pōma i ngā

21 papa waka rere. He whakaritenga whakangohengohe tēnei, inā tīmata e

22 ngā tiamana te tukinga, kua wātea te rangi mō rātou, paku noaiho te rōpū

23 hoariri. Whai muri i te rima ra o ngā tukinga i runga i te rangi, i te

24 puhinga o te waka rere mutunga ki raro, kua kore e taea e ngā kaitiaki

25 papa waka rere i Maleme, te patu i te hoariri.

26

27 Kahore hoki he tohu ki te kī ko te 20 o Mei te rā tīmatanga o te tukinga.

28 Ko ngā hoia e tū ana ki roto i a rātou rua e whanga ana ki te pōmatanga i

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 te papa waka rere ka tīmata a te ono karaka i te ata. I te haurua mai o te  
2 whitu ka hikina te whawhai ka tīmata te katoa ki te tunu parakuihi.

3

4 Te whakaaro a ngā mema o te Battalion, ka haere kē mai i te moana, kāti,  
5 nō te kitenga e maru ana te rangi i ngā waka rere ka puta te ohore. Ko  
6 ngā Junkers 52 waka kawē hoia i te tō i ngā waka rere nei, nā, i te tukuna,  
7 ka whiua ki te rangi ka kimi wāhi ki te whakatau. Ko Jerry Mohi i te  
8 mātaki i ēnei āhua tino rerekē, i a ia e hoki ana ki tana rua, ma roto i  
9 tētahi māra kereipi...

10

11 *Ka tukuna e te rōpū puku pango o ngā waka rere Tiamana a*  
12 *rātou...*

13

14 HUA NUNUI

15 He wāhi rautaki whakahirahira a Crete mō ngā Allies me te hoariri Tiamana hoki. He  
16 wāhi whakahirahira tōna whanga, a Suda Bay, mo ngā tima British e rere ana ki te  
17 moana o te Mediterranean. Ka taea e ngā waka rere o te moutere nei te haere atu ki  
18 ngā māra hinu Romanian, e noho whakahirahira nei mō ngā kaupapa pakanga  
19 Tiamana, kei roto i nga Balkans. Mēnā ka riro ki a ia te moutere nei ka taea e Tiamana  
20 te whakararu i te turanga British ki Egypt, ka tukuna te tauā wakarere hei patu, mai i  
21 nga papa waka rere o Crete. Ma te noho pumau ki runga i te moutere ka pakari rawa  
22 atu te wāhanga whakatetonga a Germany, i a ia e whakapakari ana mo te pakanga nui  
23 tonu ki te Soviet Union.

24

25

Wh. 136 Ngā Tama Toa

26

27 Photo: Bn location - Te wāhi i whakanohia te Māori Battalion. He paraha, he āhua  
28 raorao te whenua, e piki ana mai i te taha moana atu ki ngā puke. Ngā whārua e  
29 katewa ana kei te wāhi nei, ngā ngakinga pakupaku, me ngā awa kawē wai e

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 whakawhiti ana ki runga, koia nei te āhua o te whenua, me te maha o ngā māra  
2 kereipi, me ngā rakau oriwa kei ngā wāhi katoa.

3

4 Photo: WHĀNGAI OPE TAUA TIAMANA

5 Tere rawa atu ngā Tiamana ki te whakareri i a rātou ki runga i te whenua tupu Greek.  
6 E toru wiki te wā i pou ki te whakawhāiti i a rātou hoia, e 22,800 rātou, ngā waka rere  
7 me ngā taputapu, e 1350. He mahi anō wā rātou ki te whakareri i te papa waka rere, te  
8 kawē i te rua me te hāwhe miriona kārani hinu ki uta me ngā waka kawē, ngā kai, me  
9 ngā taonga rongoa e tika ana, mai i ngā papa o Germany. Ngā mauhere o te Māori  
10 Battalion i hopua ki Kalamata me ētahi ake wāhi, kua tae atu ki tētahi kainga pupuri,  
11 ki Corinth kei Greece. I maumahara a Henry Ngata:  
12 ‘Maumahara ana ahau ki ētahi o ēnei hoia waka rere ... tane taitama. He taitama tonu  
13 mātou engari he rite kē rātou ki te tamariki ki to mātou taha – rangatahi, pakari,  
14 taikaha. Ka kite mātou i a rātou e puta ana, ngā waka e rere ngātahi ana me ngā waka  
15 kawē hoia ... e toru pea ngā pō ko ngā hoia waka rere rā e tiaki ana i a mātou, ka  
16 mutu ka ngaro atu rātou.’

17

18

Wh. 137 Ngā Tama Toa

19

20 ...*Taonga whakamate i a rātou e rere whakateuru ana ki Maleme*  
21 ...*maru ana te rangi i ngā hekerangi momo tā rerekē, he mā, he*  
22 ...*whero, he kākārīki, he parauri. He kēne e tautau ana ki raro o*  
23 ...*ētahi o ngā hekerangi, he hoia hekerangi e tioioi ana i raro i te*  
24 ...*nuinga. Tere tonu te taunga o ngā tā hekerangi ki waenga i ngā*  
25 ...*rau kākārīki o ngā rākau māra kereipi ki te taha tonu o te papa*  
26 ...*wakarere. He āhua rite ki te harore kua tukuna mai i te rangi.*

27

28 I runga i ngā momo tā o ngā hekerangi, he mea ngāwari noa iho mō ngā  
29 rōpū hoia Tiamana te whakahuihui anō ki te whenua. E 200 putu noaiho  
30 te makeretanga o ētahi o ngā hoia hekerangi. He maha rātou i mate i te

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 hekenga kahore hoki a rātou hekerangi i whakapuare: ētahi o rātou i mea  
2 pūhia kē ki te rangi.

3

4 I te tīmatanga o ngā hekenga, he mātaki noaiho te mahi a te Māori  
5 Battalion, engari i rongo ētahi o ngā hoia o te Tairawhiti ki ngā mahi kei  
6 mua. Āmuri mai i te pouputanga o te rā, ka haere a Captain Fred Baker,  
7 kei D Company ia ināiane, ki te taha o 17 Platoon, ko Rangi Logan me  
8 Arnold Reedy e ārahi ana, me ētahi hoia o C Company, ki te whakawātea  
9 i tētahi whare e puritia ana e ngā Tiamana. Ka pūhia mai rātou e ngā  
10 waka rere whawhai Messerschmit ( e waru ngā pū mihini i runga, menā  
11 ka puhi ngātahi rātou, e 50 putu te tawhiti, he rite ki te ‘kākahu nunui e  
12 tihaea ana, engari kotahi miriona ake te kaha’) engari i te taenga atu ki te  
13 whare, ka tīmata te pupuhi mai i te whare, i ngā taha e rua. Whai muri  
14 mai i te matenga o ngā hoia Tiamana, tokowhiti, tokowaru rānei, ka  
15 hauraro mai rātou. ‘Ka tau mai te koanga ngākau ki te wairua kaha o aku  
16 hoia’ te tuhinga a Baker, i taku kitenga i te mataku i whakaatutia e ngā  
17 Tiamana nei i te tīmatanga o ngā waka rere whawhai ki te patu i a rātou  
18 tonu. I konei, i tēnei pakanga, ka pā mai ki C Company āna aituā tuatahi.  
19 I whara paku nei a Pomare Kutia, me Karu (Fred) Crawford, me awhina  
20 rā ano ia ki te hikoi, i te kaha rawa o te puhinga i tetahi o ōna waewae.

21

22 No taua ahiahi, ka oti i a B Company te tuinga pēneti tuatahi o ngā hoia  
23 o Aotearoa. I maumahara a Arthur Midwood, i a rātou e neke whakamua  
24 ana:

25

26 *Ka tarapeke mai ngā hoia hekerangi, tokorua raua, ki mua tonu ki*  
27 *ahau, (ka karanga mai), ‘ka whakahauraro māua’, te kupu e*  
28 *mōhoitia nei, ‘kamerad’. Ka heke whakararo ahau ki aku turi me*



## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 21 me 23 Battalions ki te taha rāwhiti. Ka tonoa a Rangi Royal ki te  
2 whakapakari ake i a 22 Battalion me āna hoia mai i B Company.  
3 Ka tae tata atu ia, e 200 iari te tawhiti atu ki te turanga whakahaere o  
4 Aotearoa. I te rangona o ngā reo Tiamana, me te mea kahore i kite a 22  
5 Battalion, ka huri whakamuri ka hoki ia – koia nei pea tētahi o ngā  
6 huarahi pakanga i whakarerea, mēnā kahore i whakarerea, tērā ka toitū  
7 tonu a Crete.

8

### 9 **RĀ TUARUA: 21 o MEI**

10 I te atatū ka hokimai anō te hoariri me ngā waka rere tinirau, ka makere  
11 mai ngā hoia hekerangi hou me ngā tāngata tau ki runga i te papa waka  
12 rere. I runga i te ohore pai kahore he matā pū pakupaku i te wāhi nei ka  
13 mahi ngā Tiamana ki te whakapūmau i tā rātou pupuritanga. I taua wā  
14 anō, i te neke whakatetonga, whakateuru ētahi ake hoia hekerangi ki te  
15 tango i Point 107, me te kore mōhio kua oti kē te tuku i taua wāhi i  
16 waenga pō.

17

18 Ka tīmata te wera haere i ngā āhuatanga mō te Māori Battalion. No te  
19 1pm ka puta anō a Fred Baker me Rangi Logan, ngā tekiona e rua o 17  
20 Platoon, me tētahi hawhe o 18 Platoon, ki te hikoi mō te hawhe maero ki  
21 runga i te one. No te 3.40pm, te wā e whawhai ana rātou ki te hoariri, e  
22 puhia ana rātou e ngā waka rere whawhai e rua tekau, ā, tekau mā rua ngā  
23 Junkers i rere tata ki runga i te wāhi o te Māori Battalion, ka maringi iho  
24 ngā hoia heke rangi, neke atu ki te 200 rātou. Taumaha te mahi mō D  
25 Company ki te tiaki i tā rātou nohanga i te mea e rua wāhanga toru noaiho  
26 (70 hoia) i reira. Ka kawea mai e te haumoana hou ngā hoia hekerangi ki  
27 muri o te nohanga o D Company, me te taha o te papa awa ki mua o te  
28 nohanga o C Company. I puhia ētahi i a rātou e heke iho ana, me ētahi i

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 mau ki runga i ngā rākau āporo e whata mai ai he pāpure ngāwari noaiho.  
2 I tuhia e Lance Corporal Tene Kohere, ‘Menā ka mohio ngā hoia heke  
3 rangi kei te raruraru rātou a ka whāwhā ki a rātou peeke mo tētahi pohū  
4 ringa. I mua tonu i te whakamahinga i ngā pohū ringa ka puhia rātou ka  
5 heke whakararo nga mahunga, ka māro hoki ngā waewae.’

6

7 I runga i ngā whakahau i mua o te pakanga, i pūmau tonu ngā hoia Māori  
8 e noho tata ana ki ngā hoia hekerangi, ka wehe mai i a rātou rua kia  
9 tutaki...

10

Wh. 139 Ngā Tama Toa

11

12 ...hāngai tonu atu ki te hoariri. Tere tonu te tutakitanga atu ki ngā puhinga  
13 hoariri, arā, rātou i tau pai ki te whenua, e whakahuna ana kei ngā rākau  
14 katewa me ngā raurākau i te taha o te papa awa. No te 4pm ka tukuna ngā  
15 whakahau a Dittmer kia tonoa e ngā manahautu a B me C Companies  
16 tētahi o a rātou Platoons ki te whakawātea i te papa awa kei raro i a rātou.  
17 Ka whakamārama e Dyer ngā ahuatanga i puta i tāna tutakitanga tuatahi,  
18 a ia, a Jim Tuhiwai me a rātou hoia ki ngā Tiamana:

19

20 *Ka tae tata atu mātou ki a rātou ka tūpou kē ki raro mehemea nei*  
21 *kua hemo kē. Ka kī atu ahau ki tētahi Māori kia werohia ia ki te*  
22 *pēneti. No te werotanga ka takahuri kē i tana mähunga kahore*  
23 *hoki e taea te titiro mai ... Ka pūhia e ahau ki tāku German*  
24 *Mauser. I pā kē ki tana whero ... Ka tū ake aku makawe o muri,*  
25 *engari kua mate kē i te matā o te Māori ... Ka neke whakamua*  
26 *mātou ...Ētahi o rātou i tarai ki te neke ki wāhi kē. Ka tū ake tētahi*  
27 *tangata kaitā me ōna ringaringa e tū whakarunga ana pēnei ki te*

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1           *makinui ... Ka kī atu ahau: 'Puhia te bastard' ka pūhia ia e te*  
2           *Māori.*

3  
4 Ahakoa tata ana ki te hāwhe āna hoia i te whakawātea tonu i te wāhi taha  
5 moana, ka tau mai ki D Company hei whawhai ki ngā taha katoa. I roto i  
6 ngā rā tokorima i whakaitia āna āpiha tokorima ki te rua noaiho. Te āpiha  
7 tuatahi i ngaro ko George Te Kuru. Kua kitea e te lieutenant nei te hoariri  
8 e whakawhāiti ana ki tērā taha o te awa, ki runga i tētahi pae maunga e  
9 titiro whakararo ana ki te nohanga o tana Company. I te taha mau i tēnei o  
10 te wāhi nohanga o D Company, i tohua e tētahi plateau māra kereipi,  
11 māra kānga, ā ko onā whanaunga o Ngāti Kahungunu, tokorima rātou, i te  
12 tiaki. No te kitenga kua tata rawa mai te hoariri ki runga i a rātou, ka  
13 whakarerea e ngā tama toa a rātou rua, pērā ki tā rātou tipuna a Teotane,  
14 ka tohu atu ki tā rātou hoariri kia haere whakamua mai. I reira i hinga ngā  
15 hoia Brengunners, a Matt Bailey me John Whare o Pakipaki, i ngā matā  
16 Tiamana, i a rāua e pupuhi ana ngā pū mai i a raua hope, 'pērā i te tangata  
17 porangi', me ētahi ake i mea puhia i runga i te pae maunga'. I konei, te  
18 haerenga mai a George Kuru me te hāwhe o tōna B Platoon ki te awhina,  
19 ka mate nei ia. Ko ngā hoia o tōna Platoon kahore i mate, i hoki  
20 whakamuri. I reira ka whakahau a Tureia ki a Reta Keiha kia mauria a 5  
21 Platoon ki te awahi i 18 Platoon. Ngā korero a Te Kawa:

22  
23           *Te hoia Tiamana i puhia e ahau e tarai ana ki te puhi i a mātou ...*  
24           *Ka haere atu ahau ka tongohia mai tōna revolver, te tommygun, me*  
25           *ngā karaihe, me āna kai. (Te kaha o taku matekai ka kainga e ahau*  
26           *aua kai, me tōna pounamu wai ahakoa e mau ana te toto ki runga,*  
27           *me unu i te wai ka tika. Ko aku hoa kei te kohete mo te kai i ngā kai*  
28           *a te tangata hemo. Ka titiro ahau ki roto i āna pukoro ka kitea e*

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1        *ahau ngā hikareti maha, ka tohaina ki aku poi. Te tino kaha hoki ta*  
2        *rātou hiakai hikareti.*

3

4        Pou ana te ahiahi a 15 Platoon e haerere ana ka hoki mai, me te maha o  
5        nga taonga whawhai, ngā revolvers, me ngā hoariri mauhere tekau rātou.  
6        Te mea whakahirahira i whakakorea e rātou te manako whakautu ki te  
7        patu kia hemo te Tiamana na rātou nei i patu i a Te Kuru kia mate – i te  
8        huna tonu rātou ki te taha o te tinana a te āpiha rā, i roto i ngā rākau  
9        kereipi. Nā Wi Poki o Whangara ia i puhi kia mate. Ko ngā Tiamana i  
10       heke mai ki mua o ngā nohanga Māori, āhua 200 rātou, i patua katoa.

11

### 12        **TUKINGA-WHAKAUTU KI MALEME**

13        Nō te mohiotanga a Freyberg kua riro te papa wakarere o Maleme, ka  
14        whakahautia e ia a Brigadier Puttick (i whakarewatia hei whakahaere i te  
15        Second New Zealand Division, i te rironga ki a Freyberg te Creforce) mā  
16        te Brigade a Hargest te pakanga tuinga whakautu a taua pō, kia  
17        whakahokia mai te papa waka rere. Ngāwari tonu te mahere. Hei te 1am  
18        ko ngā battalions hou rawa atu, a 20 me 28, me ngā waka taua a te  
19        British, tokorima, e tautoko ana, ka hiko i whakamua atu ki te papa waka  
20        rere ka whakawātea tērā wāhi mai i ngā hoariri. Hei te hononga o ngā  
21        rōpū o Aotearoa, pātata ki Maleme, hei reira te Māori Battalion ka  
22        whakamau anō a Point 107, ka hoki mai i mua o te atatū, mā 20  
23        (Canterbury) Battalion e whakamau i te papa waka rere, me ngā turanga  
24        kua riro mai e ngā Māori.

25

26        Whakaahua me nga korero: I tipu ake a Lt George Te Kuru ki roto o Porangahau i te  
27        iwi o tōna pāpā. Tōna māmā no te whānau o ngā Anaru o Te Whānau ā Apanui, ā, i  
28        tana haerenga tuatahi ki te whare hoia, ka whakaarohia ka hono atu ia, me Wi raua ko

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Tene Anaru ki C Company. Ehara kē, i tū ia hei mema ki D Company, me Wi raua ko  
2 Tene i tū ki B me Headquarters Companies.

3

4

Wh. 140 Ngā Tama Toa

5

6 Whakaahua me nga korero: Ngā hoia hekerangi kua tau pai.

7

8 Ahakoa te ngāwari o te mahere, i tōna mutunga kahore i tutuki. Na te  
9 maha o ngā mea whakararu, i tōmuri te tīmatanga o te tukinga, ka uaua  
10 ake te haerenga atu ki te papa waka rere. Kahore hoki ngā hoia o  
11 Aotearoa i te mārama, ki te take nui whakahirahira; o te papa waka rere  
12 mō rātou ; me ngā hoia o C Company i te kuare rawa atu, i a rātou e mahi  
13 ana i ngā mahi.

14

15 Kā whakareri ngā hoia e wātea ana, mo te whakamau anō i Maleme. I  
16 maumahara rā a Arthur Brooking, i haere katoa rātou, kotahi noaiho  
17 kahore i haere: he tamariki rawa ia, te kau mā ono tau, ka tīmata ki te  
18 tangi. Ka kī atu tētahi tangata, a Ben Tucker, no Te Kaha, he kuki, “Kāti,  
19 ko ahau ka mau i tou tūranga, ko koe hei mau i tōku.”

20

21 No te 1.00 am ka haere atu a 14 Platoon me ētahi wāhanga o 15 Platoon  
22 ki te papa waka rere ki te taha o Harding Leaf me ētahi o C Company. Na  
23 te kore mōhio a Leaf ki te tīmatanga tōmuri, taumaha rawa atu te puhinga  
24 hoariri ki runga i a rātou, ka puhia ia ka mate. Ka kohia e Tuhiwai (14  
25 Platoon) me Te Kawa (15 Platoon) ngā hoia, ka hoki atu ki Battalion  
26 Headquarters. I reira ka kite e rātou a Keiha, kātahi anō ia ka hoki mai i  
27 tētahi hikoi waenga pō. I runga i te whakaaro kua roa tonu te hikoi

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 whakamua, ka whakatau a Keiha me Tuhiwai me noho mai, me whanga  
2 mo te hokinga mai o te Battalion.

3

4 I runga i ngā whakarite, ko te rori whānui hei huarahi hikoi whakamua,  
5 ka tīmata te hikoi a te Battalion, (tāpiri atu ko 13 Platoon, i te whai muri i  
6 ngā British Tanks tokorima ra) i roto i te pouri. I runga anō i ngā  
7 whakarite, ko 20 Battalion kei te tahamoana o te rori, ka hangaia e ngā  
8 battalions e rua nei tētahi raina, he hāwhe maero te roa, mai i te  
9 tahamoana. Ki ngā maumaharatanga a Lieutenant Roy Farran, te kaihautū  
10 o ngā waka taua:

11

12 *Tere tonu te tīmatanga o te whawhai. Ka paratia e ahau a mua ki*  
13 *aku matā tracers ka waimarie i te pātanga ki tētahi putunga*  
14 *hamanu. No te pakūtanga he rite tonu ki te 'golden rain' i te*  
15 *Crystal Palace. Ka āta haere te hikoi whakamua o te raina*  
16 *tāngata. Ka kite ahau ētahi hekerangi i runga i ngā rākau, e rua*  
17 *raua ngā Tiamana kua hemo kē, e whata ana ki runga i ngā raina*  
18 *waea, kua pahūtia pērā i ngā pokomimi kākāriki. Ka paku mai*  
19 *tētahi raiti mā Verey i tētahi whare i te taha mauī, ka tukuna e*  
20 *mātou te tātua matā o te Vickers (pū mihini).*

21

22 Ka tonoa a Brooking me ētahi ake, tokotoru rātou, ki te titiro ki te whare  
23 kei tua atu o te taha rori:

24

25 *Ka kuhu mātou ki roto i te whare, ka kitea rātou (Tiamana) e oma*  
26 *ana ki waenga i ngā rakau. Ka mutu, te paku! Pohū ringa.*  
27 *Tahi, rua, kāti ka hinga katoa matou ki raro. E rua mātou i taotū*  
28 *kino. Ko Joe Rogers tētahi – Pokaihau tona ingoa ake. (Cyrus)*

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 *Hingston tētahi ... Ko ia te mea tino kino...Kore mātou e mōhio me*  
2 *haere ki whea i taua wā.*

3

4 He maha tonu rātou o te Battalion i taotū, i a rātou e haere whakamua  
5 ana, e whati ana i te raina, me...

6

Wh. 141 Ngā Tama Toa

7

8 ...rātou e honohono ana i ētahi wā. Ki tā Dyer, ‘Na te hinengaro pakari  
9 me te whakaaro whakaū i pūmau ngā hoia nei ki te haere whakamua ... e  
10 rua aku hoia tama toa (Taake) Karetu me (Nirai) Apatu, i puhia pātata  
11 raua e tētahi āpiha Tiamana, i taku taha maui. Na te pēneti ia i mate.’

12

13 I te wā e rere ana ngā matā ki roto i ngā raina hoia, ko Bill Ngata i tū i te  
14 matā i a ia e ārahi ana ki mua o tōna pioneer platoon. Ka haere whakamua  
15 tonu āna hoia ahakoa kahore a ia i reira. I whakamāramatia e Dyer te  
16 āhua mōrearea i runga i a Ngata i te wā e takoto taotū ana tēnei āpiha o  
17 Ngāti Porou:

18

19 *I raro mātou i tētahi puhinga taumaha ...ka kī ahau me tuki pēneti*  
20 *e mātou, engari kahore he whakautu ...Ka whakatau kia puta mai*  
21 *mātou kahore hoki he take ki te noho ki reira... ka tarai ahau ki te*  
22 *whakawhiti i (te awa)...tata tonu i toromi—nā tētahi Māori ahau i*  
23 *kume atu ma tōna pu. I ahau e piki ana, ka puhia te ringaringa o*  
24 *tētahi Māori i te pohū ringa, ka kōpēpē. Ka tapahia e ahau tana*  
25 *ringaringa, ma te matahehu, ka whakapiria he tākai rongoa...Ka*  
26 *mahue ia e ahau, i runga i tana tuarā.*

27

28 **RĀ TUATORU: 22 o MEI**

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 I roto i te māramatanga hāmā o te atatū, ko te Māori Battalion tērā e pana  
2 ana ki roto i ngā rakau kereipi, e piki ana ki ngā pakitara kohatu, me ngā  
3 taiapa kāri, me te mahi ki te tango i te hoariri mai i ngā whare me ngā  
4 āwaawa. I ngā wā e kitea ana e 20 Battalion tētahi Māori e hemo ana, ka  
5 kitea anō ōna hoa e whakarata ana i a ia. I te puare katoa tana poho na te  
6 puhitanga, ana pūkahukahu i te paopao tonu, kore rawa āna hoa mo te  
7 whakarere i a ia kia hemo rā anō; ahakoa te mohio e kore ia e ora mai.  
8 Kātahi anō a Farran ka kite i te āhua o ngā hoia o Ngāti Porou me Te  
9 Whānau-a-Apanui, arā rātou o 13 Platoon e hikoi ana ki te taha o āna  
10 tanks.

11

12 *Ohorere rawa atu ahau i taku kitenga i te taumaha o ngā mate i pā*  
13 *ki taku tekiana Māori i waenga i te pō. Me taku kuare i te*  
14 *puhitanga i a mātou, engari na te itinga o ngā hoia, me taku kitenga*  
15 *i te tākai i rungā i te māhunga o te sergeant, ka mārāma mai.*

16

17 Na te māramatanga anō, ka hoki mai ngā Stukas, ka hoki mātotoru mai ki  
18 te whawhai. I a rātou a puhi ana i ta mātou raina haere whakamua, ka  
19 tahuri anō ngā wakarere whawhai nei ki te pupuhi i ngā waka taua, ‘pērā i  
20 ngā pī takariri nei’, ka whakawehea rātou me ngā hoia Māori e tautoko  
21 ana i a rātou.

22 (Photo of wrecked tank)

23

Wh. 142 Ngā Tama Toa

24

25 Photo – glider and dead soldiers. *He glider Tiamana kua whakarere, me ngā hoia e*  
26 *rua, kua hemo.*

27

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Na te pouri ka riro ki a Aotearoa te mana whakaohorere, engari tere rawa  
2 te taenga o te atatū, i reira hoki i kitea ngā Battalions e rua nei, he hāwhe  
3 maero te tawhiti atu ki ta rātou whāinga tuatahi – te kāinga o Pirgos – me  
4 tētahi hawhe maero anō ki te papa waka rere me Point 107. Kua hinga  
5 katoa ngā waka taua e tautoko ana, e tau ana ngā waka hari me ngā hoia  
6 Tiamana ki te papa waka rere, e 500 rātou ia haora, me te tohu mārama  
7 rawa atu kei te whakareri rātou mō ta rātou ake tuinga mai.

8

9 Ka tīmata te Battalion, me ētahi o ngā rōpū o 22 me 23 Battalions, ki te  
10 huri haere ki te taha mauī o Pirgos ka ahu atu ki te kāinga nei a Maleme.  
11 ‘I konei i whakatūria tā matou tuinga tuatahi,’ te tuhinga a Tureia:

12

13 *I tae mai te kupu, kua tīmata te tuki a ngā Huns – kaore mātou i*  
14 *whanga, i hikoi tika atu ki a rātou. Tere tonu, penei ki te kemo o te*  
15 *whatu, te hikoinga, te raina tōtika – me te kaha rawa atu o a matou*  
16 *reo hāparangi. Ko Major Dyer tērā i taku taha katau e akiaki ana i*  
17 *ngā hoia, ko Arnold Reedy i taku taha mauī, me mātou katoa e*  
18 *hāparangi ana, ngā matā pū mihini e rere ana ki runga i a mātou*  
19 *mahunga. E 400 iari mātou e hikoi whakamua ana, kore rawa i*  
20 *kite i tētahi o te hoariri. Ka tika kua oma kē ratou pera i te rāpeti*  
21 *mataku.*

22

23 I tuhia e Lieutenant Colonel Jim Burrows, te Āpiha Rangatira o 20  
24 Battalion, mo ‘te āhua whakamataku i puta i ngā wā katoa e whawhai atu  
25 ana ki ngā wāhi hoariri. Tino kaha rawa atu aku miharo whakanui i te  
26 Māori hei hoia whawhai, kore rawa atu e rerekē ēnei whakaaro.

27

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Whai muri i te taenga atu ki te papa awa kei waho o te kāinga o Maleme,  
2 kua kore te Battalion e haere whakamua no te kaha o ngā puhinga matā a  
3 te hoariri. I tuhia e Dyer ‘I pā nga hoia, i taotū nga hoia’.

4 “Te āhua nei he nui ngā pū mihini a ngā Tiamana i muri katoa i ngā  
5 rakau. Menā ka taea e mātou te patu kia kotahi, kia rua rānei i mua tata  
6 tonu, tērā mātou ka pakaru atu ki roto.’

7

8 I te haere tonu te whawhai, ka kite e Dittmer tētahi rōpū hoia Māori e  
9 whakamaru ana i a rātou i ngā matā e rere tonu mai ana. ‘E ki ana koutou  
10 he hoia koutou,’ tana korero ka haere tonu ia. Me tana mohio ko ana kupu  
11 ki a rātou i te whakaiti i tā rātou mana: ka mau tonu tēnei āhua ki runga i  
12 a rātou, ka wetea rānei e rātou i tētahi mahinga toa. Ka whakatau rātou  
13 me wete te whakaiti nei. Ka tu ake rātou, ahakoa he mea uaua tēnei i te  
14 mea kua pēhia rātou ki te takoto ki raro, i ngā matā e puhia ana, ka whai  
15 ki muri i tā rātou Colonel. I roto i ngā āhuatanga whakapōrearea i taua  
16 ata, i wehea a Jim Walker, rua tekau tau tana pakeke, tana irāmutu, a  
17 Whai Tako, no Waiomatatini, me ētahi o ngā kai taraiwa taitama, mai i ta  
18 rātou transport platoon:

19

Wh. 143:Kiriti: Te Pakeketanga

20

21 *Kaore hoki mātou i mōhio kei whea mātou... No muri mai ka tūpono*  
22 *mātou ki ētahi taitama Tiamana (kua hemo)... ka tahuri ki te tāhai i*  
23 *a rātou taonga. Ka meatia taku pūtu ki runga i te mahunga o tētahi*  
24 *o ngā tangata ka panaia kia huri...ka kī mai a Whai “Kaua e mahi*  
25 *pērā”. ka kī atu ahau”Ne!.”*

26

27 No te rangi whaimuri mai i puhia te waewae o Walker, ka whakaaro ia na  
28 tana whakatukinotanga i te tangata hemo ra. Me te mea kua tīmata kē te

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 āhua o te pakanga ki te whakapā atu ki ngā taitama Māori: kua tau te  
2 maru a Tūmatauenga ki runga i a rātou. Ae, i te mau tonu ngā tohu  
3 whakaponotikanga, me ngā tohu whakaponotikanga wairua i akona e rātou i te  
4 wā e tamariki tonu ana.

5

6 I te pupuri tonu te Battalion i tā rātou turanga mo te roanga o te ata. Me te  
7 whakamaui tonu i ngā pēneti ki roto i ngā pūkoro kia kore ai te rā e  
8 whakapiata i ngā mata maitai ka whakaatu i tā rātou wahi turanga.

9 Ahakoa, kua oti kē i a Walker, a Jones me ētahi kaitaraiwa te whakaatu i  
10 tā rātou turanga, i tā rātou puhitanga i tētahi whare i roto rā te hoariri. Ka  
11 puhi whakautu mai ngā Tiamana i a rātou pu mōtā. Ka pā hangai tonu  
12 ngā puhitanga mōtā nei ki ētahi o te Battalion i te noho ki runga i te pae  
13 maunga i tua tonu atu i a mātou. No te taenga mai o ngā kaitaraiwa ka kī  
14 mai rātou, ‘E hika ma i patua mai koutou i a mātou’, kahore hoki i te  
15 mohio na Walker me āna hoa, nā rātou ke ngā mahi tukino nei.

16

17 He maha ngā tāngata hemo e takoto ana i runga i te huarahi hikoi mai a te  
18 Battalion, he maha he Tiamana engari ētahi no rātou ake. I maumahara  
19 tētahi o ngā āpiha artillery, ko tana mahi te kawehamu atu ki ngā  
20 gunners i tua ata, ka hoki atu ma te huarahi i waihotia e te Battalion, i  
21 reira ka maumahara ia ‘I te hikoi mai mātou i waenga i ngā Māori kua  
22 hemo.’ E nui haere ana ngā hoia mahue e whai ana ma te rori whānui e  
23 hoki ana ki Plataniā. I kitea e Brooking raua ko Boy Taunoa tētahi hoia  
24 Pākehā e takoto ana ki runga i te rori. I puhia tētahi taha o tana māhunga.  
25 Kaore e taea te korero ki a ia ... i ta maua hikitunga i a ia i te pupuri ia i  
26 te karaihe. I te ora tonu ia engari oranga paku noaiho nei.’

27

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 No te taenga atu o ngā tāngata taotu ki te turanga tuatahi a te Battalion ki  
2 Platánias, i reira te teihana tiaki turoro (ADS) engari he wahi rua noaiho  
3 me ētahi rākau oriwa hei whakamaru. Kua taotū anō a Captain Charlie  
4 Mules, te tākuta a te Battalion, pērā anō ki te nuinga o ngā kaimahi tiaki  
5 turoro. Engari tētahi haihana e kaha ana ki te whakapai i ngā mate taotu,  
6 me te wero rongoā morphine ki roto ki ngā taotu kino, ko Padre Harawira  
7 i te awhina i a ia.

8

9 *Ka nui te kino o ngā tu o nga tamariki, e Api he mea tino*  
10 *whakaaroa, ahakoa hapahapainga e maua. Me to maua mohio iho*  
11 *ano kei te mamae, kore rawa e hamumu. Pai ke ki au mehemea e riri*  
12 *ake ana i te mamae, tera pea e kore e tino aroha iho, tena ia ko te*  
13 *kore hamumu ake. Ka heke noaiho nga roimata, ka whakahuna*  
14 *noaiho, hei huna i te mamae kei roto.*

15

16 No te kitenga he kaha rawa ngā puhinga hoariri i waho o Pirgos, ka huri  
17 te Māori Battalion ki te hanga tukinga whakautu hei awhina i 21  
18 Battalion, ki tana taha katau. Ka whanga ngā hoia ki runga i te whenua  
19 whakararo o te pae maunga, me ngā hoia e rua i runga ake e titiro ana. No  
20 te hāparangitanga mai o ngā kaititiro, “E haere mai ana rātou,” ka  
21 tangohia mai ngā pēneti o ngā Māori. I whakamāramatia e Dyer ngā  
22 mahinga ā-muri iho:

23

TU TOA KI MUA O TE MATE

24

Ko Kenneth Stalder no tētahi British unit; ‘Ka korero ahau ki a koe mo tētahi Māori e  
25 hemo ana. Tino kino ōna taotu ka kī ahau ka hoatu paraikete ki a ia hei tāpuke i a ia  
26 inā hemo ai. Me taku matakū hoki. I te pupuhi tonu ngā waka rere pōma me ngā mea  
27 whawhai katoa. I runga tonu i tana mohio ka hemo ia, ka whatoro mai ka pupuri i taku  
28 ringa ka kī mai, “Kaua e matakū,” i a ia e hemo ana.

29

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Ko tā Thomas Le Marchant Hutchesson, 5 Brigade HQ: “Toku wā tino pai rawa atu:  
2 Ngā kupu a tētahi hoia Māori, tino kino te taotu, e takoto ana ki ro rua. I ahau e tarai  
3 ana ki te whakaharikoia i a ia, ka kī mai ki ahau, “Ka pai te Pakeha.””

4

5

Wh. 144 Nga Tama Toa

6

7

Photo/Caption: Te tukinga whakautu ki te rohe o Maleme

8

9 *Te tukinga tere e ngā Māori inapō rā ki Maleme koia nei te*  
10 *whakaaturanga mahi toa katahi anō ahau ka kite. Me taku kī pono*  
11 *kore rawa he whakaaturanga toa kua puta ki konei ki te Middle*  
12 *East.... I kī ahau ki tētahi Haihana no 23 Battalion, ‘He aha to*  
13 *mahi ki konei Sergeant?’ ‘He toa ngā Māori mo te whawhai,’ tana*  
14 *whakautu, ‘E noho ana ahau ki konei,’ ... i tētahi wāhi āhua tahi*  
15 *rau iari te tawhiti, ka hangaia e rātou (ngā Tiamana) ... he kakahu*  
16 *whānui whero ki runga pou ki ia tōpito. I waenganui ko tētahi*  
17 *porowhita mā, me te swastika pango i waenganui. Ka tū tū mai ngā*  
18 *Māori ki ngā wāhi e takoto ana rātou ki raro rakau. E whati ana a*  
19 *rātou turi, e anga ana ki te taha katau, ka āta haere whakamua, ka*  
20 *tīmata te puhi i ngā pu mai i ngā hope. Kaore ratou i haka*  
21 *...Engari i puta ngā hāparangi korokoro ‘Ah! Ah! Ah! i a rātou e*  
22 *ahu whakamua ana, e pupuhi ana. I reira ka pau ngā kariri ka*  
23 *tīmata ki te oma, ngā pēneti e rewa ana ki runga, me ngā*  
24 *hāparangi e kaha ake ana. Ru ana te whenua i te takahitanga a*  
25 *ngā hoia, whiowhio ana, pakū ana i ngā rerenga matā. Ahakoa*  
26 *hingahinga ana ētahi haere tonu te tuki whakamua. Kōtahi te*  
27 *whakahīhī o te rōpū hoia Tiamana ka huri ka oma rātou.*

28

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 I te mutunga o tēnei pakanga, e tu ana a Dyer ki te taha o te awa, ka kata  
2 paku nei, i a ia e titiro ana ki ngā pū mihini me ngā mōtā i whakarerea e  
3 te hoariri, engari koia nei ngā pu i raru ai te Battalion, mo te roanga o te  
4 rā. I tana huringa ki te hoki ka kite ia i te haihana pākeha o 23 Battalion, e  
5 takoto hemo ana ki te taha tonu o āna ake haihana Māori.

6 ‘Kei konei etahi āhuatanga kei runga rawa atu ki ta te oranga o te  
7 tangata,’ i tuhia e ia.

8

9 Tērā te mutunga o te wā tino taumaha mo te Battalion, ki tēnei wā. Tino  
10 toa te whawhai tuki pēneti a ngā hoia, ia tukinga, ia tukinga, me te mea i  
11 tiakina e ratou ngā tahataha a etahi ake battalions, e miharo nei ki ngā  
12 hoia Māori. Me te mohio whānui me tukuna atu ki ngā Māori ‘te mihi  
13 tino nui mo tā rātou pakari, me tā rātou toa i taua rā taumaha.’

14

### 15 NGĀ AITUA O TE TUKINGA WHAKAUTU O MALEME

16 A-muri i ngā whakamohiotanga a ngā kamupene, ka pānuitia e Dittmer, neke atu ki te  
17 100 ngā hoia kei te ngaro, e 500 rātou i wehe atu i te 30 haora ki muri. Koia nei tonu  
18 te matenga hoia tino taumaha mo te rā kotahi a te Māori Battalion ki roto i tēnei  
19 pakanga. Ko te nuinga o rātou e ngaro ana, kaore e mohiotia mehemea kei te whara,  
20 kei te ngaro noaiho rānei.

21 O ngā hoia 33 o te Battalion i mate, e ono ngā privates no te rohe o Te  
22 Tairāwhiti: Peta Pokai, Pipi Te Weehi no Ruatoria, Darkie Leach no Whangara, Tai  
23 Putu Rangi no Tikitiki, me Wiremu Ruru no Te Karaka. Rātou o Te Tairāwhiti i taotu  
24 ko Bill Ngata, Kereama Wharehinga, Kahutia Te Hau, Heke Katae, Tene Kohere,  
25 Potene Mauheni, Mutu Moeke, Tuhaka Ngapo, Noema Poi, Charlie Shelford, John  
26 Solomon, Bill Taingahue, Hemi Tomuri, Sonny Apuwai, Jim Collier, Paenoa  
27 Huriwai, Dave Koia, Tapara Matahiki, Wi Mouranga, Wiwi Pirini, Percy Kemp me  
28 Tutu White.

29

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

## 1 **TE TĪMATANGA O TE MUTUNGA: 23 MEI**

2 I ngā wā katoa o te po e rongō ana ngā teitu i ngā Tiamana e korero ana e  
3 taraiwa ana i a rātou waka ki te kāinga o Pirgos. I mua tata o te atatū ka  
4 tae atu ngā whakahau ohorere ki a Dittmer, me whakarere e ngā  
5 battalions katoa o Aotearoa a rātou turanga i te wā e pouri tonu ana.  
6 Kahore i tutuki te tuinga whakautu ki te whakahoki mai i te papa waka  
7 rere ka...

8 Wh. 145 Ngā Tama Toa

9  
10 ...whakahautia kia hoki katoa ngā rōpū ki te pupuri i te raina kei  
11 Plataniā. I rongō anō a Dittmer, ma ngā Māori e whakawhiwhi hoia hei  
12 tiaki a muri kia tere ai te wehenga atu. I tae tōmuri atu ēnei whakahau ki  
13 te Colonel ka pukuriri hoki ia. Haunga tērā, me mahi tere ia kei waiho ki  
14 ana hoia 'te pakanga ki a ratou anake kaore ki a-mua anake, engari ki ngā  
15 tahataha katoa.' Ka tukuna āna whakahau: kotahi te āpiha, toko iwa ngā  
16 hoia o ngā kamupene tokorima, me noho mai hei tiaki i te wāhanga o  
17 muri o te Battalion.

18  
19 Ki ta Tureia, na te kaha rawa atu o ngā puhinga a ngā Tiamana, ka āhua  
20 matakū āna hoia, 'ruarua nei ngā kupu weriweri i tukuna atu e ia ki a  
21 rātou.' 'Engari no te mutunga' ka kī ia, 'I raro i ēnei āhuetanga ka matakū  
22 tonu ko ngā tāngata katoa.'

23  
24 No te taenga atu o ngā battalions katoa e hoki whakamuri ana ki  
25 Plataniā, i reira ngā hoia a Keiha rāua ko Tuhiwai e tiaki ana i te turanga  
26 o C Company ki te powhiri i a rātou. Ko Marcel Comeau, tētahi hoia  
27 RAF, i whiwhi i te Military Medal ā-muri iho, engari i te noho ki

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Maleme. Koia tētahi o ngā rōpū e tarai ana ki te whakawhiti i tētahi o ngā  
2 awa e rere atu ana ki te awa o Platanias.

3

4 *I a mātou e hurihuri pōrearea ana, ka oreore nga rākau i mua tonu*  
5 *i a mātou, I te wehenga e tu mai na te Māori nei ka titiro mai me te*  
6 *katakata mai. Ka whātoro mai ki a mātou pū ka kumea atu mātou ki*  
7 *runga tētahi me tētahi. Mākū katoa mātou. Ahakoa he taotu matā i*  
8 *runga i tana waewae, i ki mai te Māori ra, 'E pai ana koutou*  
9 *ināianei. He wāhi Māori tēnei.' Mehemea nei e ki ana ia kua tae atu*  
10 *mātou ki te wāhi e kore e riro ki te hoariri. No taku whakapuanga*  
11 *pouri mo tana waewae taotu ka kata noaiho mai, me tana kī, 'Kei te*  
12 *whanga noaiho mai ahau mo te pāhitete nāna te mahi inei.' I taku*  
13 *kitenga anō i a ia i roto i tētahi o ngā American Bar, i Cairo, na ka*  
14 *ahei ahau ki te haute inu māna.*

15

16 No te haerenga mai o etahi ake hoia ki runga i te rori whānui nei, i reira a  
17 Farran, te British tank commander, e tiaki ana i te wehenga atu.

18

19 *Na ka haere mai ngā Māori, me ngā Tiamana e whai tata ana ki*  
20 *muri i a rātou, engari kore rawa ētahi āhua matakū i runga i a rātou*  
21 *kanohi, he katakata kē. Ka haere mai ki tua o taku tank ka kemo mai,*  
22 *ka whakatū kē mai i ngā kōnui. Āhua rima tekau iari i muri i te rōpū*  
23 *mutunga ko te tokorua e hari ana i te omu tiu ki runga i te pū. Kei*  
24 *tēnei iwi tētahi momo āhuatanga honohono atu ki a rātou.*

25

26 Tae atu ki 8.30 i te ata, kua hoki mai ngā rōpū katoa ki Platanias, ko te  
27 ope whawhai o muri o te Battalion anake kaore ano kia hoki mai. I te hoki  
28 kē mai rātou i te taha o te Battalion ka tau ki runga papa whenua i te pae

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 maunga i mua, ki te tuku covering fire. I tohungia a Jim Walker ki te  
2 hono atu ki te rearguard i te mea he Bren gun tōna. I tona taenga atu ki  
3 runga i te pae maunga ka puhia te wāhanga o raro i tona hope. Nā Rangi  
4 Royal i awhi i a ia ki te here, ka mutu ka tohu atu a Dyer ki te hoatu i tana  
5 revolver ki te hoia o Ngati Porou, me tana kī atu ki a Walker hei puhi i a  
6 ia kia kore ai a ia e mauheretia. No te taikaha a Walker kia kore ia e  
7 hopua, ka tu ia ka totitoti, ka tō haere i a ia, tae rā ano ki Platanias.

8

9 Āta haere rawa atu te haere, ka taka ki muri ngā hoia ngenge, me ngā  
10 Tiamana e whai tata ana ki muri. Ohore ana a Dyer i tana kitenga i a  
11 Colonel Dittmer, a Ace Wood, me ngā hoia, 30 rātou, i hoki katoa mai ki  
12 te awhina i a rātou.

13

14 *Te āhua hoki tērā ka whakawehea mātou, me te whakaaro i raro i*  
15 *ēnei āhuatanga, ka nui rawa atu te miharo ki ta mātou CO nāna i*  
16 *homai tēnei mahi uaua ki a mātou, ka noho mai a ia ki to mātou taha*  
17 *ki te whakatutuki i te mahi nei.*

18

19 I te taenga atu ki te awa o Platanias ka whakawhiti tere atu ngā rōpū iti. ‘I  
20 konei i puhia te mahunga a Sgt (William) Skipper e te matā Bofors,’ te  
21 tuhinga a Dyer.

22

23 No te pikinga whakamutunga atu ki te whenua piki ki ngā turanga a C  
24 Company, e rua ngā hoia i puhia. Ko Peta Pokai no Reporua i hemo tere,  
25 (I mate tana tuakana i mua atu ki Ingarangi). Me Norman Tane no Ngāti  
26 Maniapoto, e rua ngā matā i tū ki tana tinana ka waihotia ia kia hemo.

27 ‘No muri mai ka tu ia ka piki atu ki roto i ngā raina – ka ora mai.’

28

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Ahakoa ko tēnei te kitenga whakamutunga a ngā hoia Māori i a Maleme, i  
2 whakamaua tēnei ingoa ki roto ki ngā korerotanga Māori, me ētahi  
3 whakapapa whānau. Me ētahi pēpi i whānau mai i roto i...

4

5

Wh.146 Nga Tama Toa

6

7 ...ngā marama whai muri mai, i tapaina ko Maleme ko Crete rānei, hei  
8 whakamaumahara ki ngā whanaunga i taotu, i mate rānei, me tēnei te  
9 pakanga rongonui a ngā hoia o Aotearoa kia riro hoki mai te papa waka  
10 rere.’

11

12 I te wehenga mai o 5 Brigade i te rohe o Maleme, ka mārama mai te  
13 mutunga o te pakanga ki Crete. Mai i tēnei wā, i te whawhai nga hononga  
14 iwi whenua i tētahi whakarereenga rautaki strategic withdrawal, me te  
15 New Zealand Division e hoki whakamuri tonu ana ki Suda Bay. I haere  
16 tika tonu ngā hoia o muri, me rātou i taotu, ki Suda Bay, mā runga i ngā  
17 momo taonga kawē tangata e wātea mai ana. I riro mai ki tētahi āpiha  
18 Pākehā he paihikara hou tonu nei ahakoa i te flat ke ngā tyres. I a ia e  
19 whakatā ana ka waihongia te paihikara ki te taha o te rori, engari tawhiti  
20 rawa ki runga i te rori ka haere mai he taraka ki runga rā ano ka  
21 kowhakitia ngā wiira. ‘Taku whakaaro e kore e taea te whakapai. E rua  
22 ngā rā whai muri mai ka kitea tētahi Māori e rere ana (ki runga), heke  
23 whakararo ana, te nui o ngā taonga i runga, kaore i te hangai tika te  
24 whakahaere.

25

26 I te 25 o Mei i riro i a 4 Brigade tētahi wiktoria whakahirahira, i te mea, i  
27 te wā e tautoko ana tētahi rōpū hoia Greek i a rātou ki te whawhai pēneti,  
28 ka riro whakahoki mai te taone o Galatas. Ahakoa i hoki whakamuri ngā

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Tiamana i tēnei tukinga whakautu, i pehia ngā hoia o Aotearoa ki te tuku  
2 whakahoki i te taone nei na te kaha rawa o ngā German mortars te pupuhi  
3 ki runga i ngā tiriti me ngā whare o reira. I runga i te ngaronga atu o  
4 Galatis, ka mārama mai ki a Freyberg kua mutu te pakanga mo Crete,  
5 kotahi noaiho te mahi ināianei ko te wehe mai i Crete.

6

7 I tēnei wā, a Tureia, kua kore e kaha ki te ngoki, ka tukuna tona mana  
8 whakahaere, ka riro ki a Reta Keiha hei whakahaere i C Company. E  
9 mauiui ana a Tureia i te mate tikotiko, kaore i kai mo ētahi rā, kua  
10 nekeneke ia mā runga stretcher. E rua ngā privates o Ngati Porou i te tiaki  
11 i a ia, ko William Waitoa me Maungarongo (Pat) Ngatai, ka kawea ia mā  
12 runga taraka ki te taone o Suda. A-muri tata mai ka riro ki a Captain Scott  
13 te mana whakahaere o C Company, ahakoa i te mauiui ano a ia.

14

15 Photo caption: I tapaina a 42nd Street na te 42 Field Company of the Royal  
16 Engineers, i konei hoki tā rātou putunga taputapu. Te rori tanuku paruparu nei i rere  
17 whakatetonga ki roto i tētahi ngahere rākau oriwa. Koia nei te wāhi, i tōna wā, i tu te  
18 tukinga pēneti tino rongonui a te Māori Battalion.

19

### 20 **42 STREET: 27 MEI**

21 Ā-muri i te hokinga whakamuri mai ki Galatas, ka tau ki runga i ngā hoia  
22 o Aotearoa te mate kore moe, me te kore kai. Ahakoa, ka hikoi tonu a 5  
23 Brigade i waenga po, atu ki Suda Bay. No te 4 a.m. ka tae atu ki tētahi  
24 rori taha (te ingoa ko 42<sup>nd</sup> Street) kei waho paku atu o te taone o Suda  
25 Bay, i tēnei wāhi ka hono atu ki ētahi hoia Australian, ki te hanga raina  
26 defence. I pōhēhē rātou he Brigade British anō i waenga i a rātou me te  
27 hoariri, ehara kē ko rātou tonu i mua, i te mura o te ahi.

28

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 A-muri i te whakawhitinga i te rori, ka mohio a Royal, a Scott, me Baker  
2 – ngā company commanders kei mua – ko rātou e tiaki ana i te wāhanga  
3 kei mua, e 300 ki te 400 iari, me 19 Battalion kei to rātou taha mauī. Ka  
4 whakaritea rātou ki ngā turanga platoons, ka kai i ngā rations i kitea e  
5 rātou, ka whakatā. No te 9 a.m, ka tīmata tētahi puhinga mai i te rangi, te  
6 tohu mārama kua tata mai ngā Tiamana. I roto i te haora kotahi ka  
7 whakamohio mai ngā teitu o mua, kei te neke mai tētahi rōpū hoia  
8 infantry ma roto i te ngahere oriwa, ki a rātou. Koia nei ko 1 Battalion o  
9 te German 141 Mountain Regiment – he hoia hou e hiahia ana ki te  
10 whakamātau i tā rātou pakanga tuatahi. Ka hikoi whakamua mai ki 110  
11 iari te tata ki 42<sup>nd</sup> Street ka whakatū i a rātou Spandaus ki waenganui i  
12 ngā rārangi rakau oriwa. Ka tīmata te rere o ngā matā ki roto i ngā rākau.

13

14 I tērā taha o te rori ko tētahi puke paku ā, mena e tu ana te tangata ka taea  
15 e ia te mātaki ki runga ake ki waenga i ngā rārangi rakau. Kaore i te kitea  
16 ngā Tiamana, engari kua kitea e ētahi o ngā Māori ngā wāhi e pakū ana  
17 ngā pū, arā ki ngā maumaharatanga a Harry Mackey o C Company:

18

Wh. 147 Ngā Tama Toa

19

20 *I muri ahau i tētahi putunga mahunga toki e tarai ana ki te puhi i*  
21 *ngā Tiamana, ka oma mai a Toka Poa ki te awhina i ahau. I tana*  
22 *tūtanga ki runga i ngā toki nei ki te mātaki atu, kaore e taea e ahau*  
23 *te tāpai a ia, ka puhia ia ki te mahunga tonu. Ka hinga mai ia ki*  
24 *runga tonu i ahau, hemo ana.*

25

26 Photo caption: Whakatā ana ki roto i tētahi ngahere oriwa pērā ki ērā o 42<sup>nd</sup> Street.

27

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Te ingoa tōtika a Poa ko Tokararangi, tēnei te ingoa o tētahi wāhi  
2 rongonui kei Whangaokena, tēnei te kāinga i ahu mai ia me ngā tāngata  
3 maha rawa atu i hono mai ki te Battalion. He tama kotahi ia na reira i tōna  
4 matenga, ka kore he morehu hei mau i te ingoa o tana whānau. Hei tona  
5 wā, inā mate ai ngā tama kotahi o ngā whānau, me ētahi wā, e rua e toru  
6 ngā tama ka mate, ka noho tonu ko te oranga o te morehu hei take  
7 whakahirahira mo ngā āpiha Māori, ā, ka whaiwāhi ano ki te hanga i ngā  
8 kaupapa here kāwanatanga mo ngā hoia.

9  
10 Ruarua noaiho ngā meneti e whakautu ana te Battalion i ngā puhinga  
11 matā, kua tau te whawhai ki runga tonu ki a rātou. E whakatakoto ana ngā  
12 Tiamana i te wero; e hiahia ana te Māori ki te hiki i te wero? Te  
13 āhuatanga i whai ake kahore i te mohiotia. Te whakahau a ngā Company  
14 Commanders kia whakamaua ngā pēneti ka stand to. Ngā hoia nei kahore  
15 ano kia moe pai, kia kai pai rānei, e hia ngā rā e hoki whakamuri ana, e  
16 hoki ana ano kia whakapā tata ki te hoariri ka whawhai ringaringa ki te  
17 ringaringa pērā ki te pakanga ki Maleme. Na Rangī Royal te whakatau, te  
18 ki atu ki tona kaioma, ‘Haere koe ki C Company ki atu ka rongō rātou i  
19 taku wihara ka mārāma tonu. Ka puhia taku wihara hei reira tonu ka tuki  
20 a B Company.’ Te kaioma i taua rā ko Rangitepuru Waretini (e mohiotia  
21 ko Sonny Sewell).

22  
23 *Ka puhia e ia tana wihara, kore rawa tētahi paka i neke. No tana*  
24 *puhitanga anō ka peke ia ki runga... ka piki ake a Sam O’Brien no*  
25 *Te Puke, ka timata i te ‘mea’ ki tana pū, (whakaatu ki te piu i te pu*  
26 *pera ki te taiaha). Kore rawa atu koe e whakaaro he hoia ia ... e rua*  
27 *kē ana waewae maui ... Engari tērā pea tētahi mea i oho ake ki roto i*  
28 *a ia...*

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Wh. 148 Nga Tama Toa

2

3 *... I tana tū tanga ka mahi pēnei. Ka hikina e Rangi tana rākau ka*  
4 *piua pēnei (I piua tana rākau atu ki te hoariri). 'Charge!' Ko Sam*  
5 *tērā e tuwaewae ana i tōna taha. I kona hoki ka tū te katoa ka*  
6 *whaiwāhi... E tama te wehi o ngā poi o Tuhoe e hāparangi Māori*  
7 *ana, kaore i te reo Ingarihi.*

8

9 Ka puta te wehi o ngā tāne o C Company. Ka tū a Hemara Aupouri ka  
10 tīmata te haka i tāna ake tutu ngarahu, tēnei o ngā tikanga i mua o te  
11 whaiwāhitanga atu ki te mau rākau. Koia anake te wā i kite e Reta Keiha  
12 te Māori Battaliom e haka ana ki runga o Kiriti. Me te private o Reporua  
13 e pupuri ana i te magazine Bren Gun pērā i ōna tipuna e pupuri ana i te  
14 patu kohatu, e tipatapata ana, e whatero ana, e pūkana ana. Kaore e roa  
15 kua tū ngā whanaunga o Ngati Porou, o Te Whānau ā Apanui, me  
16 Turanga ki te umere i 'Ka mate! Ka mate!- āhua 70 rātou i tipu ake ki  
17 roto i te ao haka. I ngā wā katoa e haka ana te tangata ko te wāhanga tino  
18 wehi ko te tutu ngarahu. Piataata ana ngā whatu a ngā kaihaka i a rātou e  
19 wero ana i te hoariri ki te whawhai. He mea ngaro te mātaki i te wero  
20 tuturu; he mea tino matakū te tū ki mua mātaki atu.

21

22 Ahakoa i wehewehetia ratou e ngā rārangi rākau, i haere ngātahi tonu te  
23 raina, tāpiri ai ki ngā hoia o Ahitereiria, atu ki 19 Battalion, me te  
24 hāparangi ki te taha o ngā umere haka Māori. I hono mai ano ngā hoia  
25 Kariki. Tere tonu te taotu o ētahi ka hinga ki raro, ētahi i mate rawa. 'Ko  
26 te padre tonu tētahi i mau pū,' I maumahara a Mackey, 'te tikanga e kaua  
27 a ia e mau pu.' Na te kore wāhi wātea ka whai kē a A Company ki muri o

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 B whai haere ai i a rātou. I haere whakamua a Dyer, a Corporal Hemi, me  
2 Corporal Mathews ki te taha o C Company.

3

4 I te wā e haere ana te wāhanga raina o te Māori Battalion ki mua, me te  
5 hāparangi hoki, ka matakū te hoariri ka poto noaiho hoki te wā mo rātou  
6 ki te oma. Ka hē ano a rātou titiro whakahangai, no ngā 14 inch pēneti e  
7 piata ana, ngā kanohi parauri e whakaweriweri ana, me ngā hāparangi  
8 whakaturi e takahi atu ana ki a rātou. E toru ngā huarahi mo ngā  
9 Tiamana: te pupuhi tonu i ngā pū, te tu ki mua o ngā 6 inch pēneti ka tino  
10 patua rātou; te putanga atu ki waho o te raina hikoi ka haere ki muri o ngā  
11 rākau huna ai; te huri rānei ka oma, engari tēra ka puhia a rātou tuarā.  
12 Ētahi i haere ki te huna ki roto i ngā rākau. I maumahara a Lieutenant Ben  
13 Porter, A Company:

14

15 *I haere (rātou katoa) ki muri i ngā rākau oriwa ... kotahi noaiho te*  
16 *rākau e 20 ngā hoia ... e tu ana pēnei i te karamu. A-muri i te*  
17 *tukinga ka haere mātou ki te mātaki. E tama! uaua rawa atu te*  
18 *whakaaro ki ngā hoariri ra e tu tonu ana (kua hemo katoa) i taua*  
19 *turanga karamu. No ta rātou tu piri mātotoru i te tu hemo tonu*  
20 *rātou.*

21

22 Ko ngā mea i kokiri ki te whawhai tata ki ngā Māori, i mate i ngā pēneti.  
23 Me ngā umere mamae a ngā hoia Tiamana i a rātou e patua ana, koia nei i  
24 whakamate i ētahi o ngā hoia Māori i te mutunga, ā, ka maumāhara tonu  
25 rātou mo ngā tau ki muri.

26

27 *I werohia e (Jack) Hemi tētahi-rerekē te umere ... I puhia e*  
28 *(Governor) Mathews ētahi ma tana tommy gun, ka mutu ka puhia he*

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1        *rōpū e whakamate ana i a rātou i roto i tētahi rua ... Kaore e kore*  
2        *kei te maumahara tonu a mātou tāngata ki ngā Hun tommy gunners*  
3        *ki Maleme, I te whakamate i a rātou, no muri mai ka puhia katoa te*  
4        *rōpū e (Ace) Woods ki ngā tuara, tērā rānei i te mahi pōrearea*  
5        *noaiho. Kei te oma ngā Huns me mātou e whai ana i a rātou me te*  
6        *haparangi 'charge! charge! E oma tonu ana ngā .....s.*

7

8        I roto i ngā raina a B Company, ka korero atu a Rangi Royal ki āna hoia,  
9        ināianei, kei te taha o 12 Platoon rātou. 'Mēnā ka hinga ētahi, waihotia.  
10       Kei muri ngā tāngata hei tiaki i a rātou. Nō te kitenga i a 11 Platoon e  
11       hingahinga ana...

12

Wh. 149 Ngā Tama Toa

13

14       ...ki muri, ka tonoa tana kaioma ki te whakamōhio atu ki te āpiha  
15       whakahaere, a Horton Stewart kia whakatata mai. Ka haere a Waretini, ā i  
16       tōna huringa ki te hokimai, ka hinga a Stewart ki āna waewae tonu, i pā ia  
17       ki tētahi matā Tiamana.

18

19       Ahakoa āhua te kaumārua ngā hoia Māori i taotū, ruarua nei i mate tonu:  
20       a Henry Reweti me Sonny Rewi o B Company, a Tau Sullivan me Barney  
21       Parata o C Company, me Rawiri (Davy) Jones nō te rangi ā-muri i mate i  
22       ngā whara i runga i a ia.

23

24       He mea rongonui tonu te tukinga whakautu ki 42<sup>nd</sup> Street, kahore anake  
25       mō te rerekē o te maha o rātou i hinga i ngā taha e rua, engari no te mea i  
26       konei ka mārama mai ki ngā Allied troops ta rātou ake raukaha. I kitea e  
27       rātou ngā hua o te whawhai kaha ki ngā hoariri Tiamana. I paorotia e ngā  
28       kupu a Waretini ngā whakaaro a ngā hoia Māori: 'Ko taku whakaaro, he

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 rite tonu mātou ki a rātou, i ngā wā katoa. Tētahi, mehemea he rite ngā  
2 āhuatanga katoa, ka taea e mātou te patu i a rātou.’ I hopua anō e ngā  
3 Tiamana ēnei whakaaro i te mea kahore rātou i hoki ki te whakatakariri  
4 anō i ngā hoia Māori i taua rā.  
5 Ko tēnei ko te pakanga i 42<sup>nd</sup> Street, me te wehi o ngā tukinga pēneti ki  
6 Maleme, ngā tāpiringa atu ki ngā mōhioatanga i te kaha o te Māori  
7 Battalion ki te whawhai. He maha rātou i whakanui i ngā raukaha o ngā  
8 hoia Māori, he maha anō ngā tuhinga reta, me ngā tuhinga pūrongo  
9 whakamiharo. I korero a Private Westbrook o 18 Battalion, i ngā  
10 whakaaro a te tini me te mano:

11  
12 *He kupu āhua mūrau tonu te ingoa ‘Māori’ ki ngā Tommies ...no a*  
13 *rātou tukinga pēneti maha, me a rātou mahi whakararu i ngā*  
14 *Jerries i te maitai mātaotao, ka tapaina rātou ko ngā ‘Knife*  
15 *Men’ ... Me te hokinga whakaaro, ki te pakanga tuatahi o te Ao, i*  
16 *reira ka whakaturia ngā hoia Māori ki roto i te Pioneer Battalion,*  
17 *he Labour Corp (rōpū mahi noaiho), i runga i te kuare mō ngā*  
18 *tohu whawhai a ngā hoia Māori.*

19  
20 Tērā ko ngā pāho nupepa, mō te tino matakū a ngā Tiamana, te  
21 whakapātanga kaha rawa atu. No konei hoki ka tipu ake te whakaaro  
22 rangatira ki roto i ngā kaupānui mō te Māori Battalion, no tā rātou  
23 panuitanga i ngā tuhinga ‘ko ngā Māori tonu ngā toa mo te whawhai  
24 ‘ringaringa ki te ringaringa’ kua kitea e rātou’, ka waiho mai ngā  
25 mauhere Tiamana e tino manawakore ana, e tangi ana, e wairangi ana.  
26 Me te kī a te Māori Battalion, e 80 ngā Tiamana i mate i a rātou, tērā he  
27 wāhanga hauwhā tēnei o ngā hoariri i patua ki 42<sup>nd</sup> Street.

28

# Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

## 1 **TE MAUNUTANGA**

2 Ko te mahi whakamutunga tino taumaha mo te Battalion, he hoki  
3 whakamuri ki runga i ngā maunga me a rātou hoia taotū. I waihotia atu  
4 ngā mea kino rawa ngā whara, ki te taha o A me B Companies, (kua heke  
5 to rātou maha ki te 140 tāngata), hei ope whakamuri.

6

7 Pau ana te pō, e ngoki haere ana a C, D, me HQ Companies ki runga i ngā  
8 maunga rā, nō mua tata o te atatū te taenga atu ki Stilos. I to rātou taenga  
9 atu ki te wāhi i whakaarohia hei wāhi haumarū, kātahi ka pūhiatia rātou.  
10 Tere tonu te haerenga atu a ngā Companies e rua nei, ki te pupuri i te  
11 hoariri, ka tīmata ake te whawhai ringaringa ki te ringaringa. Tāpiri atu ki  
12 tēnei, pāpouri ana ngā Allies i a rātou e mātaki ana i ngā mauhere  
13 Tiamana, Itāriana, 1500 rātou katoa, e hoki ana ki a rātou nohanga  
14 hoariri. No te 8.30 i te ata, kua mutu te whawhai, kua oti te hanga i te  
15 āwhiotanga.

16

17 (Whakaahua) TUTU-NGARAHU

18 Ko Naera Reihana (waenganui) e tātaki ana i te tutu ngarahu ki roto i ngā mahi  
19 whakangungu pēneti. Ko te Peruperu, te Tutu-ngarahu rānei koia nei te tauira kaha  
20 rawa atu o ngā mahi manawataki hōkeka, here pūmau, ki raro i ngā whakaaranga o te  
21 pukuriri pakanga. Kahore he mea i runga ake i tēnei hei whakaohoho ake i te tama  
22 toa Māori o mua. I hoki whakamuri tana uri o tēnei pakanga o te ao, ki ngā  
23 whakaaranga akiaki i Suda Bay kei Crete. I konei ko te kawau-māro, te tukinga tōpū  
24 kia tata tonu ki te hoariri, ka whakamahia hei tukinga pēneti mo te Māori Battalion, ki  
25 ngā pakanga maha atu ki te hoariri.

26

27

Wh. 150 Ngā Tama Toa

28

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 I tēnei wā kua tapahia a A me C Companies ki waho. I tēnei wā anō i  
2 pōhēhē te whakataunga rautaki a ngā kaiwhakahaere Tiamana. I ta rātou  
3 kore mōhio e ahu pewhea ana te ope whakamaunu, ka panaia te nuinga o  
4 a rātou hoia ki te taha rāwhiti, i runga i te whakaaro e hoki whakamuri  
5 ana ngā Allies kia hāngai ki Retimo. Ko ētahi wāhanga noaiho o te 100  
6 me te 85 Mountain Regiments ngā Tiamana i whai i ngā Allies ki te  
7 tonga.

8  
9 I Vrises ka kitea e 5 Brigade ngā puna wai, ka whakakīia a rātou  
10 pounamu wai mō te pikinga tino uaua ki tēnei wā. I tēnei wā anō kahore  
11 he kai, ko te wai anake i kitea, hei whakaora i ngā hoia. ‘Ka maroke, ka  
12 piripiri a mātou waha, me te weriweri o te wai,’ te tuhinga a tētahi āpiha  
13 Pākehā. ‘Ko te wai mātaotao te mea whakaahuru e rapua ana e mātou.’

14  
15 I te 6pm o te rā 28<sup>th</sup>, ka tīmata e 5 Brigade te pikingā uaua ki runga i ngā  
16 maunga o White Mountains, e ahu ana ki te Askifou Plain, me ngā  
17 maunga e titiro whakararo ana ki te takutaimoana eke kaupuke. I a  
18 Freyberg e taraiwa ana ki waenga i ngā raina hoia e hoki whakamuri ana,  
19 ka whakamārama e ia ngā āhuatanga:

20  
21 *Koia nei ngā ropū i piri tahi, i te hiko me a rātou taonga whawhai –*  
22 *ngā ropū o roto i ngā ropū hoia nunui, i puta mai i ngā raina –*  
23 *engari kua tino raruraru tēnei ropū i a rātou e hiko ngenge ana, e*  
24 *hiko mamae ana atu ki te Tonga. Te tini me te mano kahore he*  
25 *taonga whawhai, tāpiri atu ngā Cypriots me ngā Palestinians. I*  
26 *runga i ta rātou kore ārahitanga, kore tikanga here pūmau, he mea*  
27 *uaua te whakaaro tērā kei roto i ngā hoia nei he pukenga toa*  
28 *ahakoa kahore rātou i akona ki ngā pukenga hoia whawhai ... E*

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 *kore au e wareware i te tino pōraruraru, me te tini te mano e haere*  
2 *poka noaiho ana i a mātou e takahi āta haere ana ki waenga i aua*  
3 *hoia e ngoki ana.*

4 I te whakatīwheta tonu ngā waka rere a te hoariri i ngā hoia, iti rawa atu  
5 ngā waka; kua pakaru kē ētahi, kua pau kē ngā hinu o ētahi, ka panaia  
6 ēnei ki ngā tahataha kia noho wātea tonu te rori. Me ētahi i tūtuki ki ngā  
7 tahataha i waenga pō. I ētahi wāhanga o te rori kua turakinatia e ngā  
8 Royal Engineers, ka whakarerea e te Brigade ngā waka, ka huri haere ki  
9 runga whenua kia tae atu ki te rori e pai tonu ana. Ka waiho ki ngā hoia  
10 Māori i te taotū mā rātou tonu rātou e kawē mā raro kia tutuki...

11 Whakaahua: Ngā hoia tiamana e whai ana i ngā Allies.

12 Wh. 151 Ngā Tama Toa

13  
14 ...te pikinga. I waihotia a 23 Battalion ki muri ki te tiaki i te tihi o  
15 te puke, me ngā hoia e nōnoke tonu ana kia tae atu ki te raorao – ‘tētahi  
16 whārua pāpaku i roto i ngā puke, ngā kāinga e toru, ngā rakau ruarua me  
17 te wai tapu.’ Ka haere mai ngā Battalions kua whakaitia nei rātou, tētahi i  
18 whai muri i tētahi, ‘me te Māori Battalion e whakamiharo ana, i a rātou i  
19 reira e mātaki ana, i tā rātou hikoi ngātahi.’ Kātahi, i te 3am o te 29 o  
20 Mei, ka tāpu, ka moe rātou.

21  
22 I pēwhea ngā kamupene Māori e rua, i tapahia rā i te koki o ngā rori? I  
23 whakatahatia a rātou rerekētanga tawhito; ka whakakotahi ki te whawhai,  
24 ki te kawē i ngā hoia taotū, mā rahaki o te rori, ki Askifou, tēnei hikoi  
25 parau atu ki White Mountains. Ko te whakaaro hoki a Hargest e kore  
26 rawa ia e kite anō i a rātou.

27

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 *Tahi rau whā tekau noaiho rātou .... I pakanga rātou mai i te 6am*  
2 *ki 12 noon – ka kitea tētahi puare i te raina o te hoariri, ka kuhuna*  
3 *rātou katoa, me ngā hoia taotū tokowaru, a, no te atatū rā anō ka*  
4 *tae atu rātou ki a mātou, e 26 maero te tawhititanga. Iti rawa atu*  
5 *ngā pakanga toa ki runga ake ki tēnei, tae noa ki ēnei rā he mea*  
6 *ngāwari noaiho ngā pakanga pakari.*

7

8 Ka kī pono ia ki tana hoa wahine, ‘Ngā manaakitanga a te Atua ki runga i  
9 ngā Māori rā – te honore o tenei pakanga me tau ki runga ki a rātou.’ Te  
10 whakamāramatanga mō ta rātou kitenga i te puare nei he tohu Māori kē. I  
11 a Rangi Royal e moe ana ki roto i tana rua, i moemoeā ia kua karapotia  
12 rātou e ngā Tiamana:

13

14 *I roto i tana moemoeā i kitea e ia tētahi kuia e tohu atu ana ki te*  
15 *pae maunga e takoto ana ki roto i te wahi o te hoariri. Ka oho ake*  
16 *ia ka whakamārama i tana moemoeā ki a Lt Porter. I konei ka*  
17 *haere rātou ki runga i te pae maunga rā, tino rite ki tērā i roto i*  
18 *tana moemoeā, kātahi ka oma ngā Tiamana.*

19

### 20 **SPHAKIA: 29 – 31 MEI**

21 No te ata o te 20 o Mei, kua āhua maha ake ngā hoia o te Battalion ki te  
22 400, ka hīkoi rātou mā te Askiphou Plain ki tētahi tūranga e 2000 putu ki  
23 runga ake, e 3 maero i te taha tokerau o te kāinga hi ika o Sphakia.

24 Miharo ana a Brigadier Gentry i te putanga mai o te rōpū nei ki waho i  
25 tēnei uauatanga: ‘te hikoitanga i te wā o te āwatea, hāngai waenganui  
26 tonu o te rori i te wā e huna ana kē te nuinga o ngā hoia ki roto i ngā  
27 rākau, ki te taha rānei o te rori. Te pai o tā rātou hīkoi me te  
28 whakamanawa ki te mātaki atu.’

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 O ngā hoia tekau mano i runga i te whenua, e toro ana ki runga i te rori  
2 atu ki te one, e 2000 noaiho e whakaaro ana kei roto tonu rātou i a rātou  
3 rōpū motuhake. Kotahi mano o ratou o roto o ēnei rōpū i mauria e te Taua  
4 Moana i te po o te 30 o Mei. Ka tae atu ki a Hargest ngā whakahau a  
5 Freyberg, e 750 ngā hoia o 4 Brigade e haere ana, engari ko ngā hoia o te  
6 5 Brigade a Hargest, e haere ana ki tā rātou taha, ko rātou ma ngā hoia, e  
7 250, o te Māori Battalion. Ko te 150 o te Battalion e mahue ana ka noho  
8 ki te tiaki i te Creforce Headquarters.

9

10 Ma ngā āpiha e tohu ko wai o rātou o roto i a rātou Companies ka noho.  
11 Engari i te mutunga maha ake i tohu kia noho, me ngā tane takakau i tuao  
12 mo ngā mea mārena. Ko Patira (Pat) Edwards no A Company, tētahi i kī  
13 ka noho ia. Tokorima ake rātou i mea whakawehea i te wā o te tuinga ki  
14 Maleme, ā, i raro i ngā manaakitanga a ngā kaiārahi Cretan, ka hikoi  
15 rātou ki waenga i ngā puke ki Canea, ki runga hoki i ngā maunga, atu ki  
16 Sphakia: ‘Heoi, kahore ahau i whaiwāhi rawa ki ngā pakanga ki runga i te  
17 moutere. I taku taha tonu taku parata, ka ki atu ahau ki a ia, “Kahore ahau  
18 e hoki ana. Ka noho ahau ki roto i te ope whawhai o muri.” Ka ki mai ia,  
19 “Ka noho ko tāua tahi”.

20

21 E rima tekau o rātou e noho ana, no C Company, ka noho ki raro i a Jim  
22 Tuhiwai. I noho anō a Arnold Reedy me ngā tāngata, te kau mā iwa, no  
23 Headquarters Company. Te poroporoaki i waenga i a rātou o te Battalion,  
24 me te ope whawhai o muri, he mea aroha rawa atu, i te mea kua mārama  
25 rawa atu ngā whakaaro e kore he tāngata ake ka wehe ora atu i taua  
26 moutere. Whai muri mai i te nekenga o te Battalion, ka tonoa a Logan me  
27 tētahi rōpū hiki, e 26 rātou, ki te tiki kai, kei te putunga kai ki Sphakia:

28

Wh. 152 Nga Tama Toa

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1

2 *Tere tonu ka mau i a mātou te pito mutunga o te rārangi o ngā*  
3 *hoia e whakatahi ana, ā, i ahau e ārahi ana i taku rōpū ki tua o*  
4 *tētahi o ngā rārangi, ka hopua e tētahi o ngā hoia Tametame taku*  
5 *ringaringa, me tana āhua pōnānā, paku tangi, ka ki mai, ‘E Tā,*  
6 *kaua koe e haere ki mua i ahau, kei mahue mai ahau’. Hanga*  
7 *aroha te tangata nei. Ka huri atu ahau ka ki ngengere atu, ‘E*  
8 *haere kē ana mātou ki runga rā (e tohu ana ki ngā maunga) ki te*  
9 *whawhai, engari koutou pāhitete mā e wehe ana a te po nei; I tēnei*  
10 *wā e haere ana mātou ki te tiki kai.’ Kati, kore rawa nei tētahi*  
11 *amuamu, ki ahau me aku tāngata e haere ana ki mua i a rātou.*

12

13 I waenganui pō, ka tīmata ngā waka hari hoia ki te kawē i a rātou ki ngā  
14 kaupuke, ko te hunga taotū tonu ngā mea tuatahi. Tae atu ki te 3am kua  
15 māroa kē te rere o te huīnga kaupuke rā ki Ihipa.

16

17 Toko ono ngā āpiha, toko 144 ngā hoia i roto i te ope whawhai o muri, i  
18 tapaina ko te ‘suicide company’, i te mea kua oti kē te korero e kore rātou  
19 e puta ora atu i te moutere rā. I raro rātou i te mana o Dyer, ko Captain  
20 Royal tōnā āpiha kai awhina. I taua pō i kai rātou ki roto i tētahi ana  
21 nunui – e rua ngā hoia ki te tini bully beef kotahi, me tētahi pakete  
22 pihikete hoia, (e whā ngā pihikete ki te pakete). E rima ngā rā e noho kore  
23 kai ana ngā tāngata nei, he mea tino ataahua hoki te mātaki i a rātou. Ko  
24 Sergeant Jim ‘Diamond’ Warahi, he pakeke o te Pakanga Tuatahi, te  
25 quartermaster a B Company, i te tohatoha i ngā kai. Te tikanga hoki ko  
26 ngā āpiha ngā mea whakamutunga ki te kai, no te whakahētanga a Rangi  
27 Logan, ki te nui rawa o ngā kai i hoatutia mōna, ko te whakautu,

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 ‘Turituri, e kai’. ‘Ka kai ahau, otirā, ka ringihia ngā kai ki roto ki aku  
2 ringaringa ka purua taku kanohi ki roto tonu i te mīti.’

3  
4 Ka tae mai ngā whakahau e 3500 ngā hoia ka tangohia hei te pō e whai  
5 ake ana. Āmuri i tēnā e kore ngā kaipuke mo te hoki mai. Kahore hoki a  
6 Hargest i te reri mo ngā raruraru e whanga ana ki a ia i te one, tinirau  
7 hoki ngā kaitūtārere me ngā tāngata matakū i reira.

8  
9 I konei ka whakahautia te ope whawhai o muri kia haere ki te one hei  
10 tiaki i te whakatahinga. Ka hangaia e te Kamupene Māori te rārangi  
11 whakaroto, ko ngā hoia o 22 Battalion te rārangi whakawaho, te wāhi i  
12 reira he huarahi heke iho ki te taha o te puke. Me ngākau kore tonu ratou  
13 ki te whakahaere i ngā tāngata kua tino pōnānā rawa atu rātou. I  
14 whakamatāratia e Dyer ki āna tāngata kia tū piritata tonu rātou.

15  
16 *I te tū pakihwi ki te pakihwi ngā Māori...me ngā whakahau kia*  
17 *pūhia ngā hoia e pana whakamua ana i a rātou. E 13 ngā Māori i*  
18 *puta mai ka whakahokia rātou ... He maha anō ngā tāngata i te*  
19 *pēhi i a mātou, ētahi ki te whakaweti, ētahi ki te inoi, me ētahi*  
20 *hoki e tuku roimata ana. Engāri ka tū māroa tonu mātou me te*  
21 *whakamohio atu ka puhia rātou.*

22  
23 Te rōpū tekau mā toru rā, he rōpū taotū i whakarerea tā rātou taraka  
24 engari e nōnoke tonu ana. He waimarie te tuponotanga a Hargest ki a  
25 rātou, ka whakahikoitia atu rātou ki a Dyer, me te whakahau ki a ia kia  
26 whakapiria rātou ki tōna rōpū. Ka harikoa rawa atu te ope whawhai o  
27 muri ahakoa te whakahuna i a rātou whakaaro.

28

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1 Ko Logan tonu te mea whakamutunga ki te uru atu ki ro wai. Me tana  
2 kite, i roto i ngā wai hōhonu, i te āhua pouri o te kaipuke whakamutunga.  
3 ‘Ka toroa e ahau aku ringaringa, me taku pēhi i tētahi whakaaro pōnānā,  
4 - menā ka rere te kaipuke rā ināianeī tonu – me aku ringaringa noaiho ki  
5 runga. Ka hopua e ahau te niao, e kore rawa tētahi mea e whakatuku i  
6 ahau ināianeī. Ka kumea e ahau taku tinana ki runga o te wai, ko aku poi  
7 tonu i kume atu i ahau ki runga i te kaipuke. Kua oti te whakatahinga i te  
8 Māori Battalion.

9

### 10 **‘TĒNĀ E TAMA MĀ ... HE MAUHERE KATOA TĀTOU’**

11 I waenga i te rōpū Māori i noho ra ki Kiriti, ko ētahi hoia kahore i whai  
12 atu ki te hunga whakatahi. Ko tētahi ko Arnold ‘Nehe’ Reedy, tokorima  
13 āna tamariki, ka kitea e ia ētahi o āna whanaunga i tā rātou taenga atu ki  
14 ngā puke i runga ake i te one i taua pō. Engari no te tureiti o te taenga atu  
15 kahore rātou i whakapiria atu ki te ope whawhai o muri. No te  
16 mōhiotanga a Reedy nō tōna rohe tonu te rōpū nei, ka tau ngā whakaaro a  
17 te tangata nei, e 38 tau tōna pakeke, ki te haere atu ki a rātou. Ka whai a  
18 Tuhiwai kia kua ia e haere, engari kua tau kē āna whakaaro. Na Kawa  
19 Kaa me Te Kooti Reihana o Rangitukia, o te platoon hoki a Reedy, i tuhi  
20 atu ki te māmā o te āpiha nei, ki te whāki atu mō tana mahinga ngākau  
21 oha.

22

Wh. 153 Ngā Tama Toa

23

24 *Ko te Whiu Parae, Ted Wanoa, (na Te Matauru Wanoa) me Arthur*  
25 *Brooking (na Takena) nga hoa o Nehe i mau ai. Kei te mohio rawa*  
26 *atu maua ko taku tuakana ko Kawa, ko matau hoki te ope*  
27 *whakamutunga o nga Maori ki te piki mai ki runga tima. Ka eke tonu*

## Ngā Tama Toa - Translation of Chapter 7 Wiriwiri Kau Ana

Lewis Moeau, Rongowhakaata (Commenced translating Sun 8 Aug 2010, I oti I te 18 o Noema)

1        *mai a ia mehemea a ia i haere mai. Ka pewhea hoki a Te Whio ma?*  
2        *Kei whea he pakeke mo ratau. Na reia a Nehe i noho ai.*

3

4 I tutaki a Arthur Brooking ki āna whanaunga o Ngāti Porou i a ia e hoki  
5 mai ana ki te rori ki te mihi atu ki a rātou. ‘I tāpuhia mātou e Arnold i  
6 mua o tā mātou taenga atu ki te one. Ka kī ia, “Kei te pai poi mā. E rua  
7 nga kaupuke kua riro. Apopo ka tae mai. Te mea tuatoru no tātou, ka tiki  
8 mai i a tātou.” Engari kahore he kaupuke ake e haere mai ana, ā, no te ata  
9 ka tae mai ngā whakahau ki ngā āpiha kia whakahauraro ngā hoia katoa.  
10 Ka kī a Reedy ki āna hoia, “E tama mā, tikina a koutou potae tini,  
11 tangohia, whakaturia a koutou pū ki te toka rā. He mauhere katoa tātou.”

12

13 E 71 ngā Māori, i waenga i ngā hoia Haumi, e 12,254, i mahue ki runga i  
14 te moutere. Tokoiti nei i puta mai te moutere; te toenga i noho ki roto i  
15 ngā whare mauhere pakanga, mo te whā tau. E whai ake nei ngā hoia o te  
16 Tairāwhiti i mauheretia ki Kiriti: Sonny Apuwai, Arthur Brooking, Jim  
17 Collier, Karu Crawford, Matehaere (Brownie) Huriwai, Dave Koia, Whio  
18 Manuel, Tapara Matahiki, Wi Mouranga, Wiwi Pirini, Arnold Reedy,  
19 Reuben Riki, Reweti Ropiha, Ted Wanoa, Tutu White, Kiri Winiata, i  
20 taotū, i puta mai i Kiriti āmuri mai, no Rotorua, engari i mārena, ka rehitā  
21 ki Omaio.

22 *Note: I have not inserted symbols alongside each name.*

23 *Photo/Whakaahua: Ngā mema o te Māori Battalion e hoki mai ana ki Ihipa mai i*  
24 *Kiriti. Maui ki te katau: Wi Poki, Hēramana no Ahitereiria, Karangawai Apanui,*  
25 *Hinga Nepe, Nan Amohau, Duncan McRae, ?,?.*

26

27

28